

8 Nov 08, TC: Revised and edited

Checked against recording and found the last 40 secs or so to be missing from the recording – also missing from original ?? Check with Alie's backup

First part of transcription that was checked against recording contained only a few discrepancies

Seems to be some repetition in the second part

7 Nov 08: Transcribed by Joe Peku and checked over by him

Translated with TC

Leopard ("Bushthing") and Dog

Tommy Bassei

Sound file: <..\..\Recordings, audio\08 05 08-11 Nyandehun-Taamuke, Kwako AT\27 Bassei story Leopard and dog.mp3>

N.B. "Bushthing" = Leopard

hɔye hu na jénii, ... yèntòpé yen, ... mimaa wɔn bɛ ...

As the rain was coming down, this Bushthing ... not knowing himself (3.1)

JP: "mima = one word"

Likely mi? + Neg. Meaning of last phrase? Why long V?

sounds like [hɔn bɛ]

wɔ go tuna ... masɔm ... wɔn bɛ gbɔ ... masɔm ... wɔ sɔmma.

he was hunting for food, then he got (able?) food and he ate it. (7.0)

"go" as (Past?) Progressive?

hɔye hu ... tɔgi wɔ ha-a-a.

The rain beat him all along the way. (9.0)

tɔg 'wash'

wɔn bɛ k- wɔn bɛ ke ... pin- pin gbɛni hu sɛmí yò̀̀ni.

Then he found ... an old farmhouse standing there. (13.0)

hina wɔ le hɔye yeni, hu tanim.

?? he said, this rain is beating against me. (15.0)

wɔ-wɔ- wɔn be cengi tacimu

Then he ran away (inside the farmhouse?). (16.8)

wɔ kɔ lɔn, ... wɔ kɔ lɔn can kpé!

He went in there, (and) he went and seated himself quietly. (18.3)

mimaa tungbayé yèn be ... wɔ ge túná masom.

not knowing this dog himself (20.2) ... was looking for food. (21.6)

wɔn be hɔye yen tani wɔ.

Even he (Dog) the rain hammered. (23.3)

wɔn be kɔ- ... (laughter, coughing) pin gbɛn hu wɛ alɛ.

He himself entered that old farmhouse. (26.1)

le wɔ na pa ?? mui ye, ... wɔ na gbɔmi lɔ go, yèntòpé wò cànì.

Just as he (Dog) entered, ... he met Bushthing sitting down. (30.2)

pa 'indeed'

ii, yenitopɛ wɔ wɔ ken.

Eek! The Bushthing looks at him. (31.7)

le hu ge 32.4

wɔ le kɔ can yɔn, ... tugbayɛ yen wɔn be go can.

He went and sat there, (33.3) that dog went and sat down. (34.8)

a pɛm- pɛm kɔ can yaŋ kɛn o-wei

Fandewo (F): Let me go sit me alone. (Bassei laughs 37.4)

ya huni.

Baji (B): I'm coming.

Bassei: wɔ le, ... lani la ya mu hɔ́wɛ,
He (Dog) said, (38.9) the thing I should tell you, (40.5)

le gbɔ́mí mi yani ... yɛnda ya há ... la hum hɔ́wɛ ...
When meeting here (41.8) ... the words ... that I tell you ... (44.1)
second object inside?

ɛhn, wɔ[s] cani tungbayɛ yen cani ...
ɛhn! he was sitting, this dog was sitting (46.5)

wɔ le la si nago le ... mu la yan, ... ya ce lan hun
He say, after knowing that ... you were here, ... I would not come (50.0)

wɔ lei ya len ayen
He says, I did not stay inside. (51.0)

tungbayɛ yen keni wɔ haa.
That dog looked at him for a long time. (52.4)

wɔ le ... ha nago le yigima ma mu?
He (Dog) asked him (Bushthing), Is hunger on you? (55.0)
He say, after they say you are hungry (55.0)

si gbundam ge ... si sɔm mɛ
you would then grab me and eat me (57.1)
ge after? mi-ɛ

wɔ le lɛ ... (laughs) la lé mú
It has left you ?? ... it saved you (59.3)

9 Nov 08: Stopped entering in Flex here

hn, ... le na ge hogi ya le, si ya kɔ ya fɔ́yɔni
hn! When I left here, ... ?? (1:02.3)

Second part of this left out by Pa Joe.

si ya kɔɔ, ya hɔɔ
If I go, I say
This line totally missing.

atɛma mia ha le iya le
my friends they will tell me

ε-ε yent- yɛntɔpɛ ye ge | wɔ na gbɔmi lɔ go yɛntɔpɛ wɔ cani.
Uh the Bush- Bushthing I would meet Bushthing sitting. (44.6)
[RECORDING STOPS HERE AFTER “ge”!!! (107.3) Original as well. ??]

N.B. This part is repeated from above.

31.7

ii, yɛntɔpɛ wɔ- wɔ kein (46.7)
The Bushthing looked at him.

lɔn hogɛɛ? wɔ le kɔ can yɔn.
Where are you from? (50.0) Go sit over there. (52.8)

tugbayɛ yen wɔn bɛ ɔɔ can (55.7)
That dog went to sit.

F: Katɔgba, a pɛm kɔ can yan kɛn.
Katɔgba, let me go and sit alone.

B: ya huni saangelɛ.
I am coming just now.

Bassei: wɔ le, lani la ya mu hɔwɛ
He said, (59.0) what I should have told you, (2:00.9)

ε-ε jɛnda ɔ- ya ha (06.6) ε-ε-ε la mum hɔwɛ (8.0)
the thing which I should tell you

lit. I do it you say??

wɔ le ya si la.

he said that I knew it. (14.5)

mu- ɛ-ɛ mu la yan, ya ce lan hun

that you were here, (16.5) I would not have come. (17.5)

wɔ le- ɔ wɔ lei la lei ayen (20.0)

When he was in there

??

tungbayɛ yen kenu wɔ, keni wɔ haa.

Dog looked at him, looked at him a long time. (23.9)

wɔ le ha nago le yigima ma mu,

He said after if you had been hungry, (26.5)

after? ha?

ɛ-ɛ- si gbundam ge, si sɔm mi.

you would have grabbed me, (28.9) and eaten me.

“ge” after verb

wɔ la- ɛ-ɛ ... ɛ-ɛ ... la lei mu ... hɛ ... le ya ge hogi yani,

??- ɛh ... ɛh ... it saved you ... ɛh ... when I left here,

si ya go le mu la yan, ya ce lan hun

if I had known you were here, I would have not come.

strange syntax

wɔ le la lei ayen.

He say it saved you inside.

JP: you have survived.